

ОСВОЕНИЕ НЕМЕЦКИХ ХОРОНИМОВ В РУССКОМ ЯЗЫКЕ XVIII в.

Л.М. Бражник

Горловский государственный педагогический институт иностранных языков

В топонимической лексике русского языка XVIII в. имелась определенная, в сравнении с массой всех собственных имен, немногочисленная группа иноязычных географических названий, передающихся в традиционной форме.

Традиционными в русском языке считаются названия географических объектов зарубежных стран, русская форма которых отличается от их национальной формы в нормализованной русской передаче, а также названия международных объектов, не имеющие национальной формы или имеющие несколько национальных форм на разных языках (Литвин 1976:246). Среди традиционных названий, принятых в русском языке, следует различать:

- 1 Названия международных объектов, не имеющих государственной принадлежности, и, следовательно, национальных форм.
- 2 Названия международных объектов, имеющие больше чем одну национальную форму, каждая из которых является официальной в пределах распространения данного языка.
- 3 Перевод национальных названий.
- 4 Русифицированные формы иноязычных названий.
- 5 Названия, вошедшие в русский язык через язык-посредник (Литвин 1976:247).

При этом следует отметить, что под выражением «традиционные топонимы» подразумеваются не сами названия собственных имен, а формы их передачи на русский язык (Барандеев 1979:86).

Следы влияния языка-посредника, в частности латинского, на передачу иноязычных топонимов обнаруживаются при сопоставлении форм названий в языке-посреднике и языке-преемнике, присутствовавших в словаре Ж.Б. Ладвока. Приведем примеры: *Bajern-Bavaria-Бавария* (*Бавария, Bavaria, одна из великих округъ, на которья разделяется Германія...* [Сл.Лад.Ж.Б.,ч.1]); *Schlesien-Silesia-Силезія* (*Силезія, Silesia, одно из великих герцогствъ Европейскихъ въ Германіи...* [Сл.Лад.Ж.Б.,ч.4]); *Pommern-Pomerania-Померанія* (*Померанія, Pomerania, область въ Германіи, съ титуломъ Герцогства...* [Сл.Лад.Ж.Б.,ч.4]); *Preußen-Borussia, или Porussia-Пруссия* (*Пруссия, Borussia, или Porussia, Королевство, или страна въ Европѣ...* [Сл.Лад.Ж.Б.,ч.4]); *Österreich-Austria-Австрія* (*Австрія, Austria, страна Германіи. Столичный городъ первый Линцъ...* [Сл.Лад.Ж.Б.,ч.1]); *Lausitz-Lusatia-Лузація* (*Лузація, Lusatia, область Германская, въ Саксоніи, между рѣкъ Эльбы и Одера...* [Сл.Лад.Ж.Б.,ч.3]); *Kärnten-Carinthia-Каринтія* (*Каринтія, Carinthia, область въ Германіи, с титуломъ Герцогства, на земляхъ Австрійскихъ* [Сл.Лад.Ж.Б.,ч.2]).

Как видно из примеров, русские эквиваленты немецких названий представляют собой транслитерацию латинских форм. В этом случае латинский язык, вероятно, выполнял функцию переходного говора или «фонетического эсперанто». Он являлся своеобразным восприятием чужого, более или менее знакомого языка. В этом восприятии отражалась некоторая упрощенность, характеризующая тем, что фонологические и грамматические тонкости немецкого языка, чуждые фонологической и грамматической системе русского языка в период заимствования немецких хоронимов сглаживались. Например, в топониме *Bayern* вокальная группа [aye] нехарактерное для языка-преемника фонологическое явление, ликвидировалось через посредство латинского языка вставкой полугласного *v*. Звук *a* во втором слоге появился в результате межслоговой дистактной ассимиляции. Название *Pommern* менее видоизменилось в процессе его освоения русским языком. Так, стечение согласных [rn], также несвойственное принимающему языку, разделялось эпентетическим *a*. В ониме *Schlesien* диграф *sch* трансформировался в звук [s], а вставка *i*, имеющая ассимилятивную основу, снимала нехарактерное русскому языку консонантное сочетание *sch*. Адаптация географических объектов *Preußen* и *Meissen* сопровождалась упрощением дифтонгов: *eu>u*, *ei>i*. Освоение *Steiermark* отражает смешанный способ оформления хоронима: буквосочетание *st* транслитерировалось, а вокальная группа [eie] упрощалась через *i*. В *Lausitz* переход дифтонга *au>u* в языке-посреднике можно объяснить стремлением избежать зияния гласных звуков. Появление *a* во втором слоге – результат ассимилятивного влияния флексии *ia*. Заимствование топонима *Kärnten* сопровождалось пографемной передачей первого слога и эпентетической вставкой *i*, которая разрушала консонантную группу [rnt]. В языке-посреднике сочетание *chs* в хорониме *Sachsen* субституировалось графемой *x*, имеющей идентичное звуковое значение и упрощавшей буквосочетание *chs*. Причины вокального изменения *e>o* неясны.

Сложность распознавания адаптационных явлений в анализируемых географических названиях определяется тем, что приходится иметь дело уже с конечным результатом процесса, а «непосредственно составляющие» взаимодействующие элементы являются искомым, и при этом, поскольку речь идет о процессе, к этим трудностям добавляются ещё и помехи диахронического плана.

Причины появления таких форм названий различны: несоответствие фонетических и графических систем русского и немецкого языков, недостаточная разработанность во время заимствования правил передачи иноязычных онимов. В результате можем предположить, что освоение немецких хоронимов началось в более ранний период, так как в XVIII в. имели место два способа передачи иноязычных слов: транслитерация и транскрипция (Биржакова 1972:180). В рассматриваемое время адаптация проанализированных топонимов на фонетическом и структурно-морфологическом уровнях была практически завершена. Об этом свидетельствуют минимальная вариантность, характерная для начала века: *Österreich – Архігерцогство аустрїеское//Естрейхъ* («1. Архігерцогство аустрїеское, лат. аустрїе, на дунае» [Зем.кр.,с.166], «Гдѣ лежитъ Естрейхъ» [Зем.кр.,166]); *Kärnten – Кернтень* («...отъ времени, какъ оное герцогство Кернтень...» [СПб, №49, 1728]) – и стабилизация форм к концу исследуемого периода: *Sachsen – Саксонія* («...славный городъ... въ нижней Саксоніи...» [Дем.,с.6]).

В немецкой топонимии выделяют следующие исторические пласты: а) топонимы “древнеевропейского” происхождения, восходящие к эпохе, когда на территории Европы существовала группа близкородственных индоевропейских диалектов; б) топонимы кельтского происхождения (локализация на западе и юго-западе современной немецкой языковой области); в) топонимы латинского происхождения (там же); г) топонимы германского происхождения, восходящие к эпохе существования германских племенных диалектов; д) топонимы славянского происхождения (на востоке немецкой языковой области); е) топонимы немецкого происхождения (с VIII в. на востоке немецкой языковой области – с XII-XIII вв.) (Кузиков 1985:8).

Так как латинский и греческий языки – основные языки, с которых первоначально производились переводы (Биржакова 1972:181), то, может быть, русские формы немецких хоронимов могли возникнуть как следствие освоения латинских прототипов.

Этимоны некоторых хоронимов засвидетельствованы в «Historischer Atlas Deutschland» Manfred Schleuch. Так, этимология топонима *Bayern* восходит к древнекельтскому слову *Boier* (Schleuch 1997:147). Название племени «саксы», а следовательно, и земли *Sachsen*, возможно, произошло от др.в.н. слова *sahs*, которое сопоставимо с латинским *saxum*. Хороним *Schlesien* представляет дериватное образование от названия *Silingen*, возникшего в эпоху существования германского племени вандалов (Schleuch 1997:242). В названиях *Franken*, *Thüringen* сохранились имена других германских племен: франков и тюрингов (Розен 1991:8). В форме *Liutizen* нетрудно узнать позднейшее образование *Lausitz*. *Pommern* исследователи относят к топонимам славянского происхождения (Schleuch 1997:181). Как отмечалось выше, в состав онома *Österreich* входит древний германский корень *ostar<austero*. Этимоны других хоронимов пока не известны.

Второе решение вопроса рассматривается нами лишь в качестве «запасной» рабочей гипотезы, судьбу которой определяют дальнейшие разыскания.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Барандеев А.В. О традиционной форме географических названий //Р.Р.- 1979. - №6. – С.86-89.
2. Биржакова Е.Э., Войнова Л.А., Кутина Л.Л. Очерки по исторической лексикологии русского языка XVIII века. Языковые контакты и заимствования. – Л.: Наука, 1972. – 429 с.
3. Кузиков В.В. Топонимика немецкого языка: Учебное пособие. – Уфа, 1985. – 80 с.
4. Левицкий В.В. Этимологический словарь германских языков. – Черновцы: Рута, 2000. - Т.1.–263с.
5. Литвин И.П. О так называемых «традиционных» названиях // Ономастика и норма. – М., 1976. – С.246.
6. Schleuch M. Historischer Atlas Deutschland: Vom Frankenreich zur Wiedervereinigung in Karten, Bildern und Texten. – W., Münch.: Bandstätter, 1997. – 255 s.

СПИСОК УСЛОВНЫХ СОКРАЩЕНИЙ

7. Баум. - Бауманн Людвиг Адольф. Краткое начертание географии для начинающих /Переведенное с немецкого. - Имп. Моск. Ун-т, 1775. - 159 с.
8. Введ. - Введение в географию, служащее ко изъяснению всех ландкарт земного шара с госуд. гербами, и описание сферы с толкованием оной... -2-е изд. - М.: Тип. Компании типографической, 1790. – 363 с.
9. Вс. земл. -Гакман Иоган Фридрих, Яковкин Илья Федорович. Всеобщее землеописание, изданное для народных училищ Российской империи. СПб. (тип. Брейткопфа), 1788-1795. - Ч.1-2. Европа, 1788.- Ч.1. – 312 с.
10. Дем. - Демидов Никита Акинфиевич.Журнал путешествия его высокородия господина Статского советника Никиты Акинфиевича по иностранным государствам, с начала выезда его из Санкт-Петербурга 17 марта 1771 г. по возвращению в Россию.-М.: Тип. Ф.Гиппиуса, 1786. – 164 с.
11. Дор. геог. - Экспийи Жан Жозеф. Дорожная география, содержащая описание о всех в свете государствах, о их качестве, климате... - М.: Имп. Моск. ун-т, 1765. - 423 с.
12. Зем. кр. - Гюбнер И.Земнаводнаго круга краткое описание из старья и новья географии. По вопросам и ответам чрез Ягана Гибнера собранное и на немецком диалекте в Лейпциге напечатанное...-1719, в апреле месяце.
13. Н. Атл. - Новый Атлас или Собрание карт всех частей земного шара, почерпнутый из разных сочинителей и напечатанный в Санктпетербурге для употребления юношества... в 1793 г. при Горном училище. – СПб., 1793.
14. С. Пуф. - Пуфендорф Самуил. Введение в историю знатнейших европейских государств, с примечаниями и политическими рассуждениями переведенное с немецкого Борисом Волковым. – Спб., 1767-1777. - Ч.1-2.
15. Руб. - Рубан Василий Григорьевич. Всеобщий и совершенный гонец и путеводитель, или полный повсеместный российский и повсюдны европейский дорожник... - СПб., 1791.-Ч.1.–209 с.-Ч.2.–156 с.
16. Сл.Лад.Ж.Б. - Ладвок Ж.Б. Словарь географический, или описание царств, областей, городов, епархий, герцогств, графств и маркграфств. – СПб.,1791. – Ч.1-5.

Поступила в редколлегию 18 марта 2003г.